**Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)[[1]](#footnote-1)\***

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Naziv kolegija** | **PREVOĐENJE STRUČNOGA TEKSTA** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **akad. god.** | | | 2020./2021. | | | |
| **Naziv studija** | Ruski jezik i književnost | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **ECTS** | | | **5** | | | |
| **Sastavnica** | Odjel za rusistiku | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Razina studija** | preddiplomski | | | | | | | | | diplomski | | | | | | | integrirani | | | | | | | poslijediplomski | | | | | | |
| **Vrsta studija** | jednopredmetni  dvopredmetni | | | | | | | | | sveučilišni | | | | | | | stručni | | | | | | | specijalistički | | | | | | |
| **Godina studija** | 1. | | | | | | | 2. | | | | | | | | 3. | | | | | 4. | | | | | | | 5. | | |
| **Semestar** | zimski  ljetni | | | I. | | | | | | | | | II. | | | | | III. | | | | IV. | | | | | | | V. | |
| VI. | | | | | | | | | VII. | | | | | VIII. | | | | IX. | | | | | | | X. | |
| **Status kolegija** | obvezni kolegij | | | izborni kolegij | | | | | | | | | izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | | | | | | | | | **Nastavničke kompetencije** | | | | | | | DA  NE | |
| **Opterećenje** | 30 | **P** | 30 | | | **S** | | |  | | **V** | | **Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje** | | | | | | | | | | | | | | | | DA  NE | |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** |  | | | | | | | | | | | | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | | | | | | | | | | | | | | | | Hrvatski / ruski | |
| **Početak nastave** | 25.2.2021. | | | | | | | | | | | | **Završetak nastave** | | | | | | | | | | | | | | | | 15.6.2021. | |
| **Preduvjeti za upis kolegija** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Nositelj kolegija** | Prof.dr.sc. Rafaela Božić | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | rbozic@unizd.hr; rbozic@inbox.ru | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | Utorak 17.30-18.00  Srijeda 15.00-16.00 (kabinet)  I svakoga radnog dana putem e-maila rbozic@inbox.ru. | | | | | | |
| **Izvođač kolegija** | Prof.dr.sc. Rafaela Božić | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | **rbozic@inbox.ru**  rbozic@unizd.hr; | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | - | | | | | | |
| **Suradnik na kolegiju** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | |  | | | | | | |
| **Suradnik na kolegiju** | - | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | - | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | - | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Vrste izvođenja nastave** | predavanja | | | | | | | seminari i radionice | | | | | | | | vježbe | | | | | e-učenje | | | | | | | terenska nastava | | |
| samostalni zadaci | | | | | | | multimedija i mreža | | | | | | | | laboratorij | | | | | mentorski rad | | | | | | | ostalo | | |
| **Ishodi učenja kolegija** | | | | | | | | * Razumjeti i analizirati tekstove iz domene traduktologije. * Prevesti osnovne pisane tekstove iz domene politike, gospodarstva, turizma putem pismenog prevođenja * Prevesti jednostavnije tekstove iz domene politike, gospodarstva, turizma putem konsekutivnog prevođenja * Prevesti CV s hrvatskoga na ruski jezik | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi** | | | | | | | | * Raditi u međunarodnom okruženju. * Prilagoditi se novoj situaciji. * Analizirati tekstove iz domene traduktologije. * Prepoznati i kombinirati temeljne pojmove traduktologije na ruskom jeziku | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Načini praćenja studenata** | pohađanje nastave | | | | | | | priprema za nastavu | | | | | | | | domaće zadaće | | | | | kontinuirana evaluacija | | | | | | | istraživanje | | |
| praktični rad | | | | | | | eksperimentalni rad | | | | | | | | izlaganje | | | | | projekt | | | | | | | seminar | | |
| kolokvij(i) | | | | | | | pismeni ispit | | | | | | | | usmeni ispit | | | | | ostalo: | | | | | | | | | |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Uvjeti pristupanja pismenom dijelu ispita:   * 70% dolazaka na nastava (50% u slučaju kolizije – no, ne priznaje se kao opravdana kolizija s izbornim kolegijem! Studenti prilikom izbora izbornog kolegija moraju obratiti pozornost da im nastava na izbornom kolegiju nije u koliziji s nastavom na obaveznom kolegiju). | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ispitni rokovi** | zimski ispitni rok | | | | | | | | | | | | | | ljetni ispitni rok | | | | | | | | | | jesenski ispitni rok | | | | | |
| **Termini ispitnih rokova** |  | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | |  | | | | | |
| **Opis kolegija** | Cilj kolegija je upoznavanje studenata s problematikom prevođenja stručnih tekstova iz različitih područja i unaprjeđenje prevoditeljskih i jezičnih vještina. Upoznati će se s alatima koji su neophodni prevoditelju i različitim strategijama prevođenja i redaktiranja prijevoda.  Stručni tekst i prevođenje, radna biografija, strojno prevođenje (upotreba novih programa), prevođenje ugovora (kupoprodaja nekretnine, radni odnosi), konsekutivno prevođenje, prevodilačka etika i bonton. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | **TJEDAN 1**  P: Uvodni sat – princip rada – literatura.  S: Uvodni sat – princip rada – literatura.  **TJEDAN 2**  P: Prevođenje – teorija i praksa (povijesni pregled). Prevodilačka ekvivalencija i prevodilačke preobrazbe. S: Prevođenje tekstova: politika.TJEDAN 3P: Prevođenje stručnih tekstova (politika). S: Prevođenje tekstova politika.  **TJEDAN 4** P: Strategije prevođenja. Uvod u konsekutivno prevođenje. Prevodilačke tehnike – dikcija, retorika, mnemotehnika. S: Prevođenje tekstova politika i gospodarstvo. (3) TJEDAN 5 P: Prevođenje stručnih tekstova (gospodarstvo).  S: Ugovor kupoprodaja nekretnine (kuća, stan, poslovni prostor). Oglasi – nekretnine. TJEDAN 6P: Prevođenje stručnih tekstova (pravo). S: Ugovor motorno vozilo. Radni odnosi. TJEDAN 7P: Prevođenje u turizmu (nautika). S: Prevođenje u turizmu 1. TJEDAN 8 P:Prevođenje u turizmu (gastronomija). S: Prevođenje u turizmu 2.TJEDAN 9P:Prevodilačke tehnike – dikcija, retorika, mnemotehnika.S: Prevođenje u turizmu 3.TJEDAN 10P: Specifičnosti stručnog prevođenja.S: Prevođenje u gospodarstvu.TJEDAN 11 P: Poslovno dopisivanje.  S: Prevođenje u gospodarstvu. TJEDAN 12 P: Strojno prevođenje. Trados.  S: Strojno prevođenje. Trados. Prevođenje – publicistika. TJEDAN 13 **P:** Međukulturna komunikacija. Prevodilačka etika. Prevodilački bonton. S: Analiza – portfolio.TJEDAN 14 P: Organizacija prevoditeljskog posla.  S: Analiza – portfolio. TJEDAN 15 P:Zaključno predavanje. Evaluacija kolegija.  S: Zaključni seminar. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Obvezna literatura** | 1. Materijali na Merlinu. 2. Комиссаров В.Н. *Теория перевода (лингвистические аспекты)*. Москва: Высшая школа, 1990. (https://studfile.net/preview/2063337/) 3. Н. К. Гарбовский Лекция (2017) 7. Теория и методология устного перевода: традиции отечественной школы. (https://medium.com/%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%86%D0%B8%D0%B8/%D0%BD-%D0%BA-%D0%B3%D0%B0%D1%80%D0%B1%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%86%D0%B8%D1%8F-7-%D1%82%D0%B5%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%8F-%D0%B8-%D0%BC%D0%B5%D1%82%D0%BE%D0%B4%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D1%8F-%D1%83%D1%81%D1%82%D0%BD%D0%BE%D0%B3%D0%BE-%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D0%B0-%D1%82%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%B8%D1%86%D0%B8%D0%B8-%D0%BE%D1%82%D0%B5%D1%87%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B9-%D1%88%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D1%8B-be222f210547) 4. Н. К. Гарбовский (2018) Лекция 6. Становление современной теории перевода. теория перевода в кругу других научных дисциплин (https://medium.com/%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%86%D0%B8%D0%B8/%D0%BD-%D0%BA-%D0%B3%D0%B0%D1%80%D0%B1%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%86%D0%B8%D1%8F-6-37cd73597b40) 5. О. А. Тимакин (2007) Курс лекций по дисциплине «Теория перевода», Тула: Издательство ТулГУ (http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/707/67707/41071?p\_page=1) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Dodatna literatura** | 1. Алимов, В.В и Артемьева, Ю.В. *Специальный перевод*. Москва: УРСС, 2011. 2. **Бархударов Л.С. *Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода.*** М.: Международные отношения, 1975. (https://superlinguist.ru/teoriia-i-praktika-perevoda-skachat-knigi-besplatn/barkhudarov-l-s-iazyk-i-perevod.html) 3. Н. К. Гарбовский. Лекция 16: Системный подход к изучению перевода (https://medium.com/%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%86%D0%B8%D0%B8/%D0%BD-%D0%BA-%D0%B3%D0%B0%D1%80%D0%B1%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%86%D0%B8%D1%8F-16-%D1%81%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B5%D0%BC%D0%BD%D1%8B%D0%B9-%D0%BF%D0%BE%D0%B4%D1%85%D0%BE%D0%B4-%D0%BA-%D0%B8%D0%B7%D1%83%D1%87%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8E-%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D0%B0-f2f08002263) 4. О. Леонтович (2018) Проблемы интерсемиотического перевода (на материале зарубежных экранизаций русской классики) (https://gitr.ru/data/events/2018/leontovich\_7.pdf) 5. К. Райс Классификация текстов и методы перевода (Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978. - С. 202-228) (http://samlib.ru/w/wagapow\_a\_s/rais-classif.shtml) 6. Тимакина О. А. *Курс лекций по дисциплине «Теория перевода»*Тула: Издательство ТулГУ, 2007 (http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/707/67707/41071?p\_page=1) 7. Федоров, А. В. (2002) Основы общей теории перевода, Москва Издательский Дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ", Санкт-Петербург Филологический факультет СПбГУ (http://samlib.ru/w/wagapow\_a\_s/osnowyobshejteoriiperewoda2002.shtml) 8. Чернов, Г. В. Теори и практика синхронного перевода, Москва, 1978. (https://www.booksite.ru/fulltext/chernov1/text.pdf) 9. Якобсон, Р., О лингвистических аспектах перевода; http://www.philology.ru/linguistics1/jakobson-78.htm. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Mrežni izvori** | 1. <https://cyberleninka.ru/article/v/o-kurse-professionalnaya-etika-perevodchika> 2. <https://chinesetranslation.fen-shuj.net/moshenniki/perevodcheskaya_etika_i_principy_raboty_perevodchika.html> 3. <http://diplomba.ru/work/76560> 4. <https://studfiles.net/preview/5853727/page:10/> 5. https://medium.com/@estimsu 6. https://travel-in-time.org/puteshestviya-vo-vremeni/toledskaya-shkola/ 7. http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/707/67707/41071?p\_page=2 8. Татьяна Омельченко: Перевод фильмов: как это делается   https://medium.com/@estimsu/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4-%D1%84%D0%B8%D0%BB%D1%8C%D0%BC%D0%BE%D0%B2-%D0%BA%D0%B0%D0%BA-%D1%8D%D1%82%D0%BE-%D0%B4%D0%B5%D0%BB%D0%B0%D0%B5%D1%82%D1%81%D1%8F-319e061cbaf5   1. Антон Дворкович: Вызовы которые стоят перед машинным переводом будущего.   https://medium.com/@estimsu/%D0%B3%D1%80%D1%8F%D0%B7%D0%BD%D1%8B%D0%B5-%D0%B4%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%B5-%D0%B2%D1%8B%D0%BC%D1%8B%D1%88%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%B5-%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B8-%D0%B8-%D1%81%D0%B8%D0%BD%D1%82%D0%B0%D0%BA%D1%81%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5-%D0%BE%D1%81%D0%BE%D0%B1%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8-fc0d1cb53451   1. 6 книг, которые стоит прочитать каждому переводчику   https://medium.com/@estimsu/6-%D0%BA%D0%BD%D0%B8%D0%B3-%D0%BA%D0%BE%D1%82%D0%BE%D1%80%D1%8B%D0%B5-%D1%81%D1%82%D0%BE%D0%B8%D1%82-%D0%BF%D1%80%D0%BE%D1%87%D0%B8%D1%82%D0%B0%D1%82%D1%8C-%D0%BA%D0%B0%D0%B6%D0%B4%D0%BE%D0%BC%D1%83-%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D1%87%D0%B8%D0%BA%D1%83-779353fe7fe4 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | |
| završni  pismeni ispit | | | | | | | | | | | završni  usmeni ispit | | | | | | | pismeni i usmeni završni ispit | | | | | | | praktični rad i završni ispit | | | | |
| samo kolokvij/zadaće | | | | | | kolokvij / zadaća i završni ispit | | | | | | | seminarski  rad | | | | | seminarski  rad i završni ispit | | | | praktični rad | | | | | | | drugi oblici |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | npr. 50% praktični rad, 50% završni ispit | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ocjenjivanje** |  | | | | Praktični rad ocjenjuje se tijekom cijelog semestra (usmeno i pismeno prevođenje). | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | Pohađanje nastave i aktivnost u nastavi ocjenjuje se na sljedeći način:  1 = Ne dolazi na nastavu.  1 = Prisustvuje predavanjima, no pasivno ih prati, bez aktivnoga sudjelovanja i ne donosi pismene zadaće.  2 = Povremeno se uključuje u nastavni proces, povremeno odnosi pismene zadaće.  3 = Povremeno je pripremljen/na je iako dobrovoljno i aktivno sudjeluje u nastavnome procesu i donosi polovično pripremljene pismene zadaće.  4 = Postavlja svrsishodna pitanja, redovito je pripremljen/na i donosi pismene zadaće.  5 = Pokazuje visok stupanj zainteresiranosti za kolegij, redovito pohađa nastavu, postavlja pitanja i problematizira sadržaje važne za kolegij, donosi pismene zadaće.  Pismene zadaće (prijevodi) kontinuirano se izrađuju tijekom semestra. Na kraju semestra potrebno ih je doraditi prema uputama dobivenim na nastavi i predati ih u pismenom i elektronskom obliku. Pismene zadaće ocjenjivat će se na sljedeći način:  1 = pismene zadaće nisu predane ili su pismene zadaće djelomično predane i nisu zadovoljavajuće kvalitete.  2 = pismene su zadaće predane i zadovoljavajuće su.  3 = pismene su zadaće predane i dobre su.  4 = pismene su zadaće predane i vrlo su dobre.  5 = pismene su zadaće predane i odlične su.  Završni ispit je pismeni ispit kojim se provjeravaju stečeno znanje i kompetencije. Ocjenjivat će se na sljedeći način:  manje od 55% točnih odgovora = 1  od 56% do 66% = 2  od 67% do 78% = 3  od 79% do 90% = 4  od 91% do 100% = 5  U zaključnoj ocjeni sva tri elementa sudjeluju ravnopravno, tj. iznose trećinu ocjene. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Način praćenja kvalitete** | studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice  interna evaluacija nastave  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete  ostalo | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Napomena / Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se **ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda**“.  Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […]  Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:  - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;  - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.  Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).  U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.  U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

1. \* *Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.* [↑](#footnote-ref-1)